

## TRADUCTORA DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS AL FRANCÉS

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

desde ene. 08	<b>Traductora e intérprete para ATIT</b> Traducción de documentos jurídicos, técnicos y generales. Propiedad intelectual, electrónica, finanzas, vulgarización científica (libros para niños sobre la ingeniería civil), energías renovables, sistemas de transmisión por radio. Contacto directo con el cliente, presupuestos y facturación, seguimiento de proyectos y contabilidad.
nov.-dic. 07	<b>Creación de ATIT, Asociación de Traductores Independientes Trilingües, Francia</b>
oct.-dic. 07	<b>Traductora externa para Intellectual Property Watch, Suiza</b> Traducción periódica de documentos sobre la propiedad intelectual.
desde sept. 07	<b>Traductora e intérprete social, ADATE, Francia</b> (Association Dauphinoise pour l'Accueil des Travailleurs Étrangers).
feb.-sept. 07	<b>Terminóloga, Veni Vidi Libri, Francia</b> Elaboración de un glosario técnico trilingüe en el campo de programas libres y licencias libres.
sept. 06-sept. 07	<b>Traductora y tesorera de la asociación de jóvenes traductores ATLAS, Francia</b> Traducciones en el campo de la gestión de la calidad y la ingeniería civil (construcción de una presa, manual para los ingenieros), relectura en el ámbito del arte (catálogo para el público de una galería de arte).
mayo-jul. 07	<b>Traductora (prácticas), Centro del Sur, Suiza</b> Traducción del inglés al francés de publicaciones oficiales y de un documento de investigación: "Propuesta de Tratado de la OMPI para la protección de los organismos de radiodifusión y de difusión por cable: Análisis desde una perspectiva de desarrollo".
mayo-jun. 06	<b>Traductora (prácticas), Det Norske Veritas, Francia</b> Traducción del inglés al francés de los nuevos documentos de formación para ser auditor y auditor jefe de calidad.
mar. 06	<b>Traductora para la FRAPNA (federación regional de protección de la naturaleza), Francia</b> Traducción en el ámbito del XX Festival internacional de cine sobre naturaleza y medio ambiente. Script du documentaire "Cuba, Wild Island of the Caribbean".
jun.-jul. 05	<b>Revisora (prácticas), Alter Ego, Francia</b> Relectura y corrección, contacto directo con los clientes, realización de presupuestos, seguimiento de proyectos.

### ESTUDIOS Y FORMACIÓN

---

2005-2007	<b>Master TSM</b> (formación superior en traducción especializada multilingüe) del inglés y el español al francés, Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
2004-2005	<b>Master 1 Negociador trilingüe</b> (un año de formación superior en comercio internacional y negociación), Universidad Anglia Polytechnic, Cambridge, Reino Unido (programa Erasmus).
2001-2004	<b>Licence LEA</b> (título obtenido tras tres años de carrera de lenguas aplicadas a las ciencias sociales. Asignaturas principales: práctica intensiva del inglés, el francés y el español, traducción, cultura y sociedad, economía general, derecho y contabilidad), Universidad Stendhal, Grenoble, Francia.
2001	<b>Bachillerato Literario</b> , Especialización en inglés, Mención Notable, Liceo Édouard Herriot, Voiron (Francia).

### INFORMÁTICA

---

Trados, Tag Editor, SDLX, Wordfast, Multiterm, Microsoft Office, Dreamweaver, Subtitle Workshop, Internet, language HTML, Framemaker.

### IDIOMAS

---

<b>Francés</b>	Lengua materna.
<b>Inglés</b>	Perfecto dominio del inglés leído, escrito y hablado (estudios universitarios, un año universitario en Cambridge, Inglaterra).
<b>Español</b>	Perfecto dominio del español leído, escrito y hablado (estudios universitarios, viajes a España).
<b>Italiano</b>	Nivel intermedio (dos años de estudios universitarios y viajes a Italia).